

## 生态翻译学三维转换理论视角下黄河水生态文本外译研究

——以《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》为例

李月娥\*, 丛雯菲

山东农业大学 山东泰安

**【摘要】**黄河作为中华民族的“母亲河”，孕育了悠久灿烂的中华文明，推动了黄河文化国际传播，是提升中华文化影响力的重要途径。由王琳和王丽编写的《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》一书聚焦于黄河流域生态保护实践，其内容翻译与对外传播对于展示我国生态文明建设成就具有重要意义。本文结合该书核心章节的翻译实践，探讨黄河文化专业文本的外译策略与方法，以期对相关领域翻译工作提供借鉴。

**【关键词】**黄河文化；生态翻译理论；文化传播；黄河生态保护

**【基金项目】**国家社会科学基金项目（23CKS004）；山东省高等学校“青创团队计划”项目（2023RW036）；山东省人文社会科学课题

**【收稿日期】**2026年3月6日

**【出刊日期】**2026年4月16日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260128

**A study on the foreign translation of Yellow River water ecological texts from the perspective of the three-dimensional transformation theory of eco-translation studies——Taking *Exploration and Practice of Water Ecological Protection and Restoration in the Yellow River Basin of Shandong* as an example**

Yue'e Li\*, Wenfei Cong

Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong

**【Abstract】**As the “Mother River” of the Chinese nation, the Yellow River has nurtured a long and splendid Chinese civilization. Promoting the international communication of Yellow River culture is an important way to enhance the influence of Chinese culture. The book *Exploration and Practice of Water Ecological Protection and Restoration in the Yellow River Basin of Shandong*, compiled by Wang Lin and Wang Li, focuses on the practice of ecological protection in the Yellow River Basin. The translation and international communication of its content are of great significance for demonstrating the achievements of China’s ecological civilization construction. Based on the translation practice of the core chapters of this book, this paper explores the foreign translation strategies and methods of professional texts on Yellow River culture, aiming to provide reference for translation work in related fields.

**【Keywords】**Yellow River culture; Eco-translation theory; Cultural communication; Yellow River eco-protection

### 1 引言

黄河流域是中华文明的发源地，黄河文化凝聚国家文化软实力。党的二十大报告提出“坚守中华文化立场，提炼展示中华民族的精神标识和文化精髓”，黄河文化作为中华文明发展的线性文化带，从自然景观、历史、生态等多维度展现民族特色。黄河文化相关研究虽已取得一定成果，但多聚焦于历史文献、民俗文化等宏观文本的翻译策略，对水生态保护与修复类专业文本

这种兼具科学与文化双重属性的文本关注度明显不足。对专业术语与文化符号交织的文本特点，现有研究缺乏实操性指导，导致部分翻译要么因侧重专业准确性而忽视文化传递，要么因过度强调文化而弱化专业严谨性，形成理论与实践的双重局限。

鉴于此，构建生态翻译与专业传播的整合理论框架尤为重要，以生态翻译学语言维、文化维、交际维三维转换理论为核心，融入科技翻译规范以保障专业信

\*通讯作者：李月娥

息的精准传递,同时引入生物文化多样性视角。通过这一框架,为水生态保护与修复文本提供专业术语精准化与文化内涵显性化相结合的翻译路径,助力黄河文化在国际传播中实现专业性与读者可读性的统一,为世界理解中国黄河生态治理实践与文化底蕴提供有效支撑。

## 2 生态翻译理论与黄河文化传播

### 2.1 生态翻译理论

21世纪初期,我国胡庚申教授开始了从生态学角度进行的翻译研究。生态翻译理论涉及到生态学和翻译学,是一种跨学科性质的理论研究,借助“适者生存”的自然法则,强调翻译过程中译者的中心地位和主导作用,使译者围绕“翻译即适应与选择”的主题翻译生态环境<sup>[1]</sup>。生态翻译学主要从两个层面理解翻译活动:一是实际层面,关注译者与其所处环境之间的相互依存关系,强调译者如何主动适应翻译环境;二是比喻层面,将翻译生态与自然生态进行类比,从整体上把握两者之间的共性。相较于其他翻译理论,生态翻译学更注重译者与翻译环境的协调统一,具有系统性、整体性和开放性的特点。其核心观点主要包括“翻译适应选择论”“译者中心论”和“三维转换论”<sup>[2]</sup>。生态翻译理论打破了传统的文本与译者的二元对立,强调生态范式是“三生”统一体,即“文本—译者—译境”三者是关联互动的和共生共存的,是辩证统一的<sup>[3]</sup>。

### 2.2 《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》简介

《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》是由王丽与王琳撰写的聚焦于山东段黄河水生态治理的专业性实践总结文本,系统梳理了山东省在黄河流域生态保护与高质量发展国家战略背景下,针对本地黄河流域水生态问题开展的探索行动与实践成果,为黄河流域分段治理、区域协同保护提供了“山东样本”。

从核心内容来看,文本以山东黄河流域水生态保护与修复的问题—对策—成果为逻辑主线展开,既精准聚焦山东段黄河的地域生态特征与治理痛点,又详细呈现山东省的针对性治理实践,同时以济南黄河三角洲生态保护区、东营湿地修复工程、聊城徒骇河、黄河连通治理为典型案例,完整还原山东从问题诊断到方案落地的治理全过程。在价值定位上,该文本兼具实践指导性与文化传播性双重属性,在实践层面,为黄河流域其他省份开展水生态修复提供了可借鉴、可复制的实操经验,在文化层面,深度融入山东黄河流域的生态文化内涵,并展现了山东沿黄群众守护母亲河的集

体行动与情感认同,通过治理实践与文化叙事的结合,让水生态保护不仅停留在技术层面,更成为传递黄河文化、彰显地域责任的载体。

文本的传播价值还体现在国际交流维度,其系统呈现的山东黄河水生态治理中国经验可为全球大河流域治理提供参考,助力国际社会更直观地理解中国在黄河流域生态保护中的务实行动与科学理念,为全球生态文明对话与可持续发展实践提供“中国案例”支撑。

## 3 生态翻译学三维理论框架下《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》英译本实例分析

在生态翻译学语言维、文化维、交际维三维理论框架下,《山东黄河流域水生态保护与修复的探索与实践》英译本通过多维度的适应性选择与转化,实现了原文信息在目标语生态中的有效传递,为流域生态类文本翻译提供了典型范例。

### 3.1 语言维度层面

生态翻译理论中语言维度的转换是将源语言转换成目标语言的形式,东西方文化的差异与思维的不同使源语言与目标语言在词汇、句法等各种形式上存在很大的区别。翻译要在语言维度注重专业文本的精准性与可读性,灵活处理原文中兼具科学性与地域性的表述,准确使用目标语言以表达出源语言在原文本中想要传达的意思<sup>[4]</sup>。

#### 3.1.1 词汇层面

例1 水生态环境是以水循环为纽带,联系降雨—径流物理过程。

The aquatic ecological environment is a complex system, with the water cycle as its bond, linking the physical processes of precipitation and runoff.

例2 大人者与天地合其德,与日月合其明,与四时合其序,与鬼神合凶吉,先天而天弗违,后天而奉天时。

A man of great virtue aligns his character with Heaven and Earth, matches his brilliance with the sun and moon, conforms his actions to the order of the four seasons, and harmonizes his understanding of good and ill fortune with the way of spirits. When he acts ahead of Heavenly principles, Heaven does not oppose him; when he follows after Heavenly timing, he abides by the seasons.

“适应性”是实现源语言和目标语言转换的媒介,翻译“必须像个人或民族的适应和成长那样,只有适应新环境而有所改变才能生存下来”<sup>[5]</sup>。例1中“水生态环境”并非单纯的“水环境”,而是以水为载体、包含

生态结构与生态过程的复合系统，选用 *aquatic*，并非普通的 *water*，精准对应“水”的生态属性，增加 *ecological* 明确“生态”维度，实现源语与目标语在学术概念上的完全对等。例 2 为文言文的翻译，本族语者对于文言文的理解会因为词汇的不同含义产生不同的理解，在对外翻译中，译者需发挥桥梁共同作用，通过正确的词汇选择与含义表达帮助目标语受众更好地理解中国文化。“大人”在翻译时译为“*a man of great virtue*”，指的是品德高尚的人，译者通过自己的理解合理解释其含义，而不是其在日常使用中所说的“成年人”含义，使之更加贴合《周易》中“品德至高者”的内涵，又避免西方语境中“*great man*”可能的“权力指向”误解。

### 3.1.2 句法层面

例 1 黄河是中华民族的母亲河，孕育了中华文明，催生了流域城市的诞生、辉煌、迁徙和湮灭。

The Yellow River, regarded as the Mother River of the Chinese nation, nurtured Chinese civilization and spurred the birth, prosperity, migration, and decline of cities within the basin.

例 2 山东省有 12 地市的 70 个县（市、区）利用黄河水，年内引黄水量 58.70 亿立方米。

In Shandong Province, 70 counties (districts/cities) across 12 prefecture-level areas rely on Yellow River water, with an annual diversion volume of 58.7 billion m<sup>3</sup>.

汉语的多重含义使汉语的句法具备多种组合排列方式，而英语句法则较为严谨，在将文化外译的过程中要注重语言逻辑在英语句式中的表达，英文的表述习惯多使用从句、with 复合结构或倒装句等句式，强调语句中的语言逻辑<sup>[2]</sup>。例 1 中通过“*regarded as*”引导的过去分词短语作同位语，将“母亲河”的定性描述与主语“*the Yellow River*”绑定，既保留“判断”语义，又符合英文主语+修饰成分的开篇逻辑，避免直译为“*The Yellow River is the Mother River... It nurtured...*”的碎片化句式；例 2 中通过“*with + 名词短语*”的伴随状语结构，将“引黄水量”这一补充信息依附于主句 *70 counties rely on Yellow River water*，既保留补充说明的语义，又避免英文中两个独立短句的割裂感，符合英文主句突出、状语辅助的句法生态。

### 3.2 文化维度层面

文化维度需要在翻译时注重东西方文化差异所造成的文化意向理解的不同，聚焦于双语文化的内涵与底蕴，以源文化为基础，克服文化制约，实现不同文化之间的平衡。特别是中国文化蕴含丰富的文化内涵与

意向，在文化外宣过程中要注重翻译内容的正确表达，特别是中国特有的文化因素的传递，实现文化意象的适应性转化<sup>[6]</sup>。

例 1 司马迁在《史记》中记述大禹治水时提出从“下民皆服于水”到“众民乃定，万国为治”，道出治国先治水的铁律。

In the *Historical Records*, Sima Qian documented that during the reign of Yu the Great, it was emphasized that moving from “the common people all hold reverence for water.” to “the masses being settled, and all states being well-governed” underscored the iron law that water governance must precede state governance.

例 2 南涧溪独立成一个行政村，东、西、北涧溪于是成了三涧溪，在村人口中，三涧溪是“大庄”南涧溪是“小庄”。

Nanjianxi became an independent administrative village — a basic-level governance unit in China that integrates rural production, daily life, and public services. Consequently, Dongjianxi, Xijianxi, and Beijianxi together formed Sanjianxi. Among the villagers, Sanjianxi is commonly referred to as “Dazhuang” (literally “Big Village”), while Nanjianxi is called “Xiaozhuang” (literally “Small Village”).

引经据典是汉语文章的特点，通过形式工整、意义丰富的文化意向，渲染语言感染力。面对不同文化之间的相互融合与碰撞，在翻译的同时要考虑到受众的接受程度与翻译的准确性<sup>[7]</sup>。例 1 在翻译“下民”时，将其译为“*the common people*”，指的是平民百姓，而不是下面的人民，同时避免使用“*lower people*”含有贬义色彩的词汇，“服”译为“*hold reverence for*”重点在于强调民众的衣食住行都高度依赖水资源，精准传递民众对水的依赖与敬畏交织的态度，而非单纯的含有被动服从意义的“*obey*”；在黄河文化外宣中，文化维度需要注重中国特色文化的解释与传播，帮助受众更好地理解中华文化专有意向，例 2 中行政村未直译“*administrative village*”后止步，而是通过破折号补充“*a basic-level governance unit in China that integrates rural production, daily life, and public services,*”明确其中国基层治理单元，融合生产、生活与公共服务的独特属性——避免英文读者将其误解为西方语境中“仅具行政属性的松散村落”，精准传递中国乡村行政与民生一体化的文化特质。

### 3.3 交际维度层面

许钧先生所说，“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化交际活动”，翻译的最终目的是跨域文化差异，实现不同文化中的文化交际，生态翻译理论中注重完整表达原文本所传递的内涵与意义，让目的语受众与源语言文化的使用者具有相同的感受<sup>[8]</sup>。翻译以“传递流域治理经验、促进国际生态合作”的交际目的为导向，调整原文的表述逻辑与信息层次，确保目标语读者能准确把握核心实践成果。

例1“人法地，地法天，天法道，道法自然”，“道法自然”是人与自然的和谐共生中国传统生态伦理。

“Man models himself on Earth; Earth models itself on Heaven; Heaven models itself on the Dao; the Dao models itself on Nature.”The principle of “the Dao models itself on Nature” embodies the traditional Chinese ecological ethics of harmonious coexistence between humans and nature.

例2 济南之为郡，岱宗当其前，鹊华经其后，泉流奔涌，灌溉阡陌，民庶繁夥，舟车辐辏，实乃要会之地，故置行中书省，以尊藩服。

When Jinan was established as a prefecture, Mount Tai stood before it, while Mount Que and Mount Hua (note: referring to local mountains in Shandong, not the famous Mount Hua in Shaanxi) lay behind it. Springs gushed forth, irrigating the crisscrossing fields. The population was dense, and boats and carriages converged like spokes on a wheel. Indeed, it was a vital hub. Therefore, an Branch Secretariat (a local administrative agency in the Yuan Dynasty) was set up here to consolidate the governance of the frontier regions.

交际维度注重源语言正确传达出所要表达的意向及含义，并保证目标语受众能够正确接收信息，从而完成交际过程，确保文化传播的有效性。例1中，“道”译为“Dao”，未意译为“the Way”（道路），大写首字母将其处理为“专有名词”，对“自然”译为大写的“Nature”，强调其事物本然状态、宇宙自然规律的哲学内涵与“the Dao models itself on Nature”的语境呼应，传递“道以事物的本然规律为根本”的交际意图；例2中“舟车辐辏”译为“boats and carriages converged like spokes on a wheel”，“辐辏”是车轮辐条集中于轴心的比喻，英文保留“like spokes on a wheel”的隐喻结构，同时将“舟车”译为“boats and carriages”，符合古代交通

方式，既还原“交通枢纽”的意象，又避免中文隐喻直译成英文的晦涩，实现英汉双语理解的交际效果。

#### 4 结论

本文以生态翻译三维转换理论为指导，对《山东黄河流域水生态保护与修复与实践》英译本进行系统分析，证实该理论可有效解决科技、文化复合文本的翻译失衡问题。通过语言维术语精准转换、文化维符号适配传递、交际维意图靶向实现，能够平衡文本专业性与可读性，提升黄河文化国际传播效果。但研究仅聚焦单一文本，未来可扩大语料范围，开展不同流域生态文本对比研究，结合读者接受理论进一步优化翻译策略，为黄河文化高质量外译提供更全面的支撑。

#### 参考文献

- [1] 胡庚申. (2008). 生态翻译学解读. 中国翻译, 29(6).
- [2] 田超男. (2024). 生态翻译学视域下黄河流域文明外宣翻译研究 —— 以《从黄河文明到“一带一路”》为例. 吉林广播电视大学学报, (4), 137-139.
- [3] 胡庚申, 李素文. (2022). 生态翻译学与西方翻译理论话语体系的比较研究 —— 再论生态翻译学的“异”和“新”. 中国外语, 19(1), 98-104.
- [4] 冷卉. (2019). 生态翻译理论视域下中国文学“走出去”的新启示 —— 以《红楼梦》两英译本为例. 海外英语, (10), 51-53.
- [5] Warren, R. (Ed.). (1989). The art of translation: Voices from the field. Northeastern University Press.
- [6] 米聆瑞. (2024). 从生态翻译角度看国产动画电影字幕对中国元素的表达 —— 以《长安三万里》为例. 今古文创, (47), 103-106.
- [7] 袁鑫. (2021). 生态翻译学视阈下政治理论文本英译研究 —— 以《中国道路能为世界贡献什么》为例. 中国翻译, 42(6), 134-140.
- [8] 陈嘉琪, 陈晓枫, 王飞宇, 等. (2025). 生态翻译理论视角下的中华文化国际传播 —— 以《黑神话：悟空》为例. 文化创新比较研究, 9(24), 11-16+81.

版权声明：©2026 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS